

Halvtid i översättningsstudierna. Pilotstudie från ett avhandlingsprojekt.

Elin Svahn, doktorand, Tolk- och översättarinstitutet, Institutionen för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet

Under de senaste åren har översättningssociologi blivit en allt mer central inriktning inom översättningsvetenskap (Ferreira Duarte et al. 2006; Wolf & Fukari 2007). Översättning ses som en social praktik och översättaren som en agent. Två exempel på översättningssociologisk forskning som ser till översättarnas status och yrkesidentiteter är Dam & Zethsen (2009) och Sela-Sheffy & Schlesinger (2008).

Mitt avhandlingsprojekt har en översättningssociologisk ingång och undersöker översättares yrkesidentiteter och professionaliseringen av översättaryrket. Avhandlingsprojektet är uppdelat i tre delstudier där den första delstudien undersöker hur etablerade facköversättare och skönlitterära översättare resonerar om sin yrkesidentitet. I den andra delstudien utforskas hur översättarnas yrkesidentitet konstrueras genom att undersöka hur översättarstudenter och nya översättare diskuterar om sin kommande yrkesidentitet. Den avslutande delstudien har en tvärvetenskaplig ansats och undersöker översättaryrket som profession utifrån professionsvetenskapliga teorier.

Pilotstudien har gjorts inom ramen för delstudie två. En fokusgrupp med översättarstudenter med japanska som källspråk har följts under ett års tid med en träff per termin. I presentationen presenteras tendenser med avseende på bland annat bakgrund, framtid och källspråkets betydelse. Ett särskilt fokus ges begreppet översättarskap. Även metodologiska frågor diskuteras.

Referenser

- Dam, Helle V. & Karen Korning Zethsen (red.). 2009. *Thematic Section. Translation Studies: Focus on the Translator. Hermes – Journal of Language and Communication in Business. 2009-42*. Aarhus: Aarhus School of Business
- Ferreira Duarte, J., Alexandra Assis Rosa & Teresa Seruya (red.). 2006. *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company
- Sela-Sheffy, Rakefat & Miriam Schlesinger. 2008. Strategies of image-making and status advancement of translators and interpreters as a marginal occupational group. A research project in progress. I Pym, A., Miriam Schlesinger och Daniel Simeoni (red.). *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*. 79–89. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Wolf, M. & Alexandra Fukari (red.). 2007. *Constructing a Sociology for Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company